



歐美第三號（民國十九年）

# 收回廈門英租界換文

中華民國十九年九月  
十七日在南京互換

中華民國國民政府外交部編印

## 收回廈門英租界換文目錄

- 一 英藍使致王部長照會 (附英文)
- 二 王部長復英藍使照會 (附譯文)
- 三 王部長致英藍使照會 (附譯文)
- 四 英藍使復王部長照會 (附英文)

## 一 英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

照會事關於商議解決廈門英租界內土地產權問題一案茲應請

貴部長證實本公使之了解即英國政府對於該處地畝所給外國人民之契據應易以中國永租地契每畝繳納登記費一元自此項中國永租地契製就交於廈門英國領事以便轉發該處外國人民之日起上述租界即行取消所有一八五二年關於將該處租予英國政府之換文亦一併作廢至該處持有英國政府所給契據之中國人民中國官廳俟其將英國政府所給契據呈繳後即給與適宜之地契其所繳英國契據由中國官廳交還英國領事與給予外國人民之契據同樣註銷相應照請  
貴部長查照並見復爲荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九三〇年九月十七日

藍普森(署名)

British Legation

Nanking

September 17th, 1930.

Sir,

With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1 per mou being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lotholders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lotholders in the said area appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Miles W. Lampson

H. E. Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
Nanking.

## 一一王部長復英藍使照會

大中華民國外交部長王

爲

照復事接准

貴公使本日照會內開關於商議解決廈門英租界內土地產權問題一案茲應請貴部長證實本公使之了解即英國政府對於該處地畝所給外國人民之契據應易以中國永租地契每畝繳納登記費一元自此項中國永租地契製就交於廈門英國領事以便轉發該處外國人民之日起上述租界即行取消所有一八五二年關於將該處租予英國政府之換文亦一併作廢至該處持有英國政府所給契據之中國人民中國官廳俟其將英國政府所給契據呈繳後即給與適宜之地契其所繳英國契據由中國官廳交還英國領事與給予外國人民之契據同樣註銷等因准此本部長對於

貴公使來照所述之了解認爲無誤相應照復

查照爲荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十九年九月十七日

王正廷(署名)



Ministry of Foreign Affairs  
Nanking

September 17th, 1930.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

“With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1 per mou being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lotholders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lotholders in the said area appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese.”

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in your Note under reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T- Wang

H. E. Sir Miles W. Lampson,  
British Minister to China,  
Nanking.

## 二 王部長致英使照會

大中華民國外交部長王

爲

照會事關於解決廈門英租界土地產權問題本日互換之文件本部長茲聲明在中國全國土地徵稅新法在廈門區域未實施以前所有在廈門因調換英國皇家契據持有中國永租地契之人其應納之年租暫照現在徵收之數目徵收之相應照請

貴公使查照爲荷須至照會者

5

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十九年九月十七日

王正廷(署名)

Ministry of Foreign Affairs

Nanking

September 17th, 1930.

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between us today regarding the settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to state that, pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown Leases shall remain at the present rate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

H. E. Sir Miles W. Lampson,

British Minister to China,

Nanking.



#### 四 英使復王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照復事接准

7

貴部長本日照會內開關於解決廈門英租界土地產權問題本日互換之文據本部長茲聲明在中國全國土地徵稅新法在廈門區域未實施以前所有在廈門因調換英國皇家契據持有中國永租地契之人其應納之年租暫照現在徵收之數目徵收之等因本公使業經閱悉英國政府對於此項聲明同意相應照復

貴部長查照爲荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九三〇年九月十七日

藍普森(署名)

British Legation

Nanking

September 17th, 1930.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which you state that "pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown Leases shall remain at the present rate."

I have taken due note of this statement with which His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Miles W. Lampson

H. E. Dr. Chengting T. Wang,

Minister for Foreign Affairs,

Nanking